

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czym zimna woda dla zmęczonej duszy,* tym dobra nowina z dalekiego kraju.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym zimna woda dla spieczonych warg, tym dobra nowina z dalekiego kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jak</i> zimna woda dla pragnącej duszy, <i>tak</i> dobra wieść z dalekiej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako woda chłodna duszy pragnącej: tak wieść dobra z ziemi dalekiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zimna woda duszy pragnącej, a poselstwo dobre z ziemie dalekiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czym zimna woda na gardło spragnione, tym dobre wieści z dalekiej krainy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak zimna woda dla ust spragnionych, tak dobra wieść z dalekiej krainy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobra wiadomość z dalekiej krainy jest jak zimna woda dla spragnionego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak chłodna woda dla spragnionego gardła, tak dobra wiadomość z dalekiej krainy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czym zimna woda na (gardło) spragnione, tym dobra wieść z ziemi dalekiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як холодна вода добра для спраглої душі, так добра вістка з землі здалека.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zimną wodą dla spragnionej duszy jest pomyślna wieść z dalekiej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak zimna woda dla zmęczonej duszy, taka jest wieść dobra z ziemi dalekiej.

¹⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), może tu mieć znaczenie gardła: Jak zimna woda dla wyschniętego gardła.

²⁾ <x>240 15:30</x>